

NOTE PERSONALI

MASSIMO VIZZACCARO

nato a Roma il 21-08-1956

Indirizzi posta elettronica: max.vizzaccaro@libero.it, massimo.vizzaccaro@luspio.it

FORMAZIONE

Novembre 1995

Dottorato di ricerca in Studi Americani presso la Terza Università di Roma, con la tesi: *Il poema di una vita: un'analisi di "A-15" come modello di lettura per "A" di Louis Zukofsky*

Febbraio 1988

M.A. in English presso la State University of New York at Buffalo

Marzo 1986

Laurea in Lingue e Letterature Straniere presso l'Università di Roma - Facoltà di Magistero

BORSE DI STUDIO E DI RICERCA

Gennaio 1992 - Dicembre 1994

Borse annuali di frequenza dei corsi di Dottorato di ricerca in Studi Americani presso il Dipartimento di Studi Americani della Terza Università di Roma;

Luglio - Dicembre 1992

FULBRIGHT TRAVEL GRANT per un periodo di ricerca presso la University of Texas a Austin e la University of Virginia a Charlottesville;

Giugno 1987

Borse rilasciate da FULBRIGHT COMMISSION di Roma, ROTARY CLUB di Buffalo, NY e IIE (Institute of International Education) di New York, NY per il completamento del corso di laurea (M.A.) negli U.S.A.;

Agosto 1986 - Maggio 1987

FULBRIGHT SCHOLARSHIP presso la State University of New York at Buffalo, NY;

Ottobre 1980

Borsa dell'ISTITUTO DI LINGUA E LETTERATURA INGLESE E LETTERATURA AMERICANA (ex Borsa Baldini) della Facoltà di Magistero dell'Università di Roma

ATTIVITÀ ACCADEMICA

Giugno 2010 – oggi

Docente nei corsi del Master di I livello in “Traduzione e adattamento delle opere audiovisive per il doppiaggio e il sottotitolaggio” presso LUSPIO, Roma;

Novembre 1998 – oggi

Docente di Cultura e società dei paesi di lingua inglese e di Lingua e traduzione Inglese-Italiano (2003) presso la Libera Università S. Pio V, Roma (oggi LUSPIO – Libera Università degli Studi per l’Innovazione e le Organizzazioni);

Novembre 2002 – Giugno 2005

Docente di Traduzione dall’inglese in italiano nel Corso di Master per Interpreti e Traduttori presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Via Gregorio VII, 126 Roma;

Novembre 1990 – Settembre 2005

Docente di Traduzione dall’inglese in italiano presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Via Gregorio VII, 126 Roma;

Giugno 1999 - Novembre 2000

Membro del Consiglio Direttivo della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Via Gregorio VII, 126 Roma;

Novembre 1990 – Giugno 1999

Docente di Storia della lingua inglese e di Letteratura in lingua inglese presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Via Gregorio VII, 126 Roma;

ATTIVITÀ PROFESSIONALE

Maggio 2009 – oggi

Traduzioni per conto di associazioni e aziende quali AICCRE, ACI;

Agosto 1995 – Maggio 2009

Software localizer: traduzioni di manuali e attività di coordinamento per pubblicazioni di carattere informatico e pagine web dall’inglese quale consulente;

Giugno 1989 - Marzo 1992

Software localizer: consulente per traduzioni di carattere informatico dall’inglese;

Novembre 1987 - Giugno 1989

DATABASE INFORMATICA S.p.A., Roma: Software localizer -Traduttore, revisore e coordinatore di attività di traduzione e publishing di manuali e MRI (Machine Readable Information) relativi a software dell’IBM;

PUBBLICAZIONI RECENTI

2010

“Translating the Translator: the Case of Louis Zukofsky”, in *TRANSLATING AMERICA – Proceedings of the 20th AISNA Biennial Conference - Torino, September 24-26 2009* (pubblicazione AISNA online su <http://www.otto.to.it>);

“Le parole del nuovo millennio: riflessioni sulla traduzione di un dizionario”, in *Lessicatura e lessicografia europea bilingue/Lexiculture et lexicographie européenne bilingue – Atti delle Quinte Giornate Italiane dei Dizionari, Libera Università degli Studi S. Pio V, Roma, Brindisi/Parigi, Schena Editore/Alain Baudry, 2010*;

2009

“Esplorando «Spoon River» sulla rotta Masters-Pivano-De André”, in *Fabrizio De André tra traduzione e creazione letteraria, Atti della giornata di studio, Libera Università degli Studi S. Pio V, Roma, 12 gennaio 2009*, Brindisi, Schena Editore, 2009;

2008

“«What Did I Think I Was Doing With Myself»: il Rock tra sogno e realtà sociale negli Stati Uniti degli anni Sessanta”, in *I linguaggi del Sessantotto, Atti del convegno multidisciplinare, Libera Università degli Studi S. Pio V, Roma 15-17 maggio 2008*, Roma, APES, 2008;

COMUNICAZIONI

2010

“We Should Be Dancing: La disco music e il risveglio del corpo negli USA e nell'Italia degli anni '70”, in *UNDERSTANDING AMERICA: SOCIETY, CULTURE AND VALUES: Culture Out Loud: European and American Music – Second Seminar Series sponsored by the Office of Public Affairs of the U.S. Embassy in Rome, American Studies Center, ROMA, March 24, 2010*

TRADUZIONI

2008

Nuove parole chiave: Dizionario di cultura e società, a cura di T. Bennett, L. Grossberg, M. Morris, Milano, Il saggiatore, 2008;

2006

Gli italiani sono bianchi? Come l'America ha costruito la razza, a cura di J. Guglielmo e S. Salerno, Milano, Il saggiatore, 2006 (collaborazione alla traduzione di C. Midolo).